**Bexar Archives, Microfilm Roll 136, frames 705 to 706**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 30-May-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Letter from Comisario de la Vaca (Rafael Chowell) to Erasmo Seguin, 2-Dec-1830**

Comisario de la Vaca

El C.o (*Ciudadano*) Comand.te (*Comandante*) Militar de este punto con fha. (*fecha*) 24 del pp.o (*próximo pasado*) me dice lo que sigue.

“Con fhã. (*fecha*) 18 del presente me dice el Comand.te (*Comandante*) del piquete del 12.0 B.n (*Batallón*) Co y M.a (*María*) Castillo lo siguiente = En oficio de 25 de Octubre me ordena el Coronel de mi cuerpo lo q.e (*que*) á la letra Copio = En el ano de 26 cuando se mandó habonar (*abonar*) á los Cuerpos todas sus gratificaciones, se mandó q.e (*que*) la de cama se cobrara por fin de año, p.a (*para*) hacerlo de una cantidad capas de atender al ramo de su objeto, mas desde 27, se derogo me dice Mío Jefe \_\_\_\_ al S. (*Señor*) Comisario, sus \_\_\_\_ puertos p.a (*para*) poner dhã (*dicha*) cantidad de gratificaciones de cama, y en caso que nό admita la reposición de dhos. (*dichos*) docum.tos (*documentos*) en el primer pretene puerto q.e (*que*) haga la que todo …

*// p.2 (frame 706)*

… lo q.e (*que*) hé dejado de sacar de este ramo = Lo incesto á V. (*Usted*) para q.e (*que*) en su vista se sirva resolver sobre el particular lo que estime con vacuente.”

Lo que pongo en el conocimiento de V. (Usted) p.a (*para*) que se sirva decirme si devo (debo) ό nό havonar (*abonar*) al piquete del 12.0 B.n (*Batallón*) la gratificación que se pide, y en los términos q.e (*que*) dice su Coronel.

Dios y Libertad

Guadalupe Dbre. (*Diciembre*) 22 de 1830.

Raf.l (*Rafael*) Chowell

C.o (*Ciudadano*) Erasmo Seguin

Comisario de Bejar

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Commissioner of Lavaca

The Citizen Military Commander of this point with the date of 24th of last month (*November*) tells me what follows.

"On the 18th of the present (*month*) the Commander of the picket of the 12th Battalion Co and María Castillo tells me the following = In an official letter of October 25 the Colonel of my body orders me to the letter Copy = In the year of 26 (*1826?*) when he was sent to pay the bodies all their gratifications, the bed was ordered to be charged at the end of the year, to make it a number of layers to attend to the branch of its object, but since 27 (*1827?*), it is derogated, says My Chief \_\_\_\_ to the Commissioner, your \_\_\_\_ ports to put this amount of bed bonuses, and in case you do not admit the replacement of said documents in the first port pretends that you do what I have stopped taking out of this field = I incest you so that in his view will help him to resolve on the matter what he considers with vacancy. ”

What I bring to your attention so you can tell me if I should not pay to the picket of the 12th Battalion the gratification that is requested, and in the terms that your Colonel says.

                                                 God and Liberty

                                                 Guadalupe (*Victoria*), Dbre. (December) 22, 1830.

                                                                        Rafael Chowell

*To:* Citizen Erasmo Seguin

Commissioner of Béxar

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*